

2018年10月25日

英語落語の解説および英語小噺のワークショップと英語落語の実演

NPO 法人「国際人をめざす会」 講師:上原雅子

本日のプログラム

1. 落語の紹介
2. 落語と英語落語について
3. 海外公演の裏話
4. 英語落語と英語教育について
5. 小噺ワークショップ
6. 英語落語実演「親の顔」

【小噺 1】

At a restaurant

A man ordered spaghetti and he waited for a long time. He waved at a waitress.

Man: Excuse me, how long will my spaghetti be?

Woman: I'm not really sure, but I think it's about 20 centimeters long.

レストランにて

ある男がスパゲッティを注文したが、長い時間待たされた。彼はウェイトレスを呼んだ。

男: すみませんが、スパゲッティはどれくらいかかりますか。

ウェイトレス: 私はよくわかりませんが、20センチくらいだと思います。

【ポイント】

How long will my spaghetti be? の文で、long の意味を、時間と長さでかけています。

【小噺 2】

A: You know, I'm on a diet. I heard getting on a bathroom scale every day is a good way for dieting. So, I went to a department store with my daughter and saw the latest scales. They're amazing. They speak.

B: Oh, do they?

A: Yes, when my 10-year-old daughter got on it, it said; 30 kilograms. 30 kilograms.

B: That's great. Did you buy it?

A: No, I didn't.

B: Why not?

A: Because it was very rude. When I got on it, it said; one person only, one person only.

A:知っていると思うけど、私、ダイエットしてます。
 毎日体重計に乗ると効果があるって聞いたので、娘とデパートに行って、最新の体重計を見てきました。
 驚いたことに、今の体重計って、しゃべるんです。
 B:そうなんですか？
 A:ええ、10歳の娘が乗ったら、「30キロです。30キロです。」って。
 B:それはすばらしい。それで、買ったんですか？
 A:いえ、買いませんでした。
 B:なぜですか？
 A:だって、失礼なんです。私が乗ったら「お一人様にしてください。お一人様にしてください。」

【ポイント】

on a diet	ダイエット中	bathroom scale	体重計
latest	最新の	rude	失礼な

英語落語実演 【親の顔】 Like Father, Like Son

立川志の輔師匠の創作落語

【あらすじ】

最初の場面ではきん坊のお父さんとその友達が、きん坊のテストの答案について話しています。なんだかきん坊のお父さんは、テストの件で学校から呼び出しを受けている様子。先生はきん坊とお父さんと両者に会いたがっています。次は学校の場面。先生との3者面談です。きん坊はテストに書いた珍答の理由を語ります。さてさて先生はその説明に納得したでしょうか？

【ポイント】

proverb	ことわざ	resemble	似る
reluctantly	いやいや～する	fill out	書き込む
embarrassing	恥ずかしい	past form	過去形
praise	ほめる	direction	道順
take side with	味方になる	It's not a matter of	～の問題ではない
share	分ける	divide	割る
compare	比べる	dimple	えくぼ
similarity	類似点	lenient	甘くする
pretend	ふりをする	solution	解決策
precious time	貴重な時間	flexibility	柔軟性

上原 雅子【高座名：鹿鳴家 一輪】プロフィール

英語落語歴、日本語落語歴7年。日本語落語は桂文雀師匠、金原亭（きんげんてい）龍馬師匠に師事。英語落語は鹿鳴家英楽氏に師事。半年に一回千葉県両国亭で英語落語会に出演する他、外国人向け宿泊施設、国際交流団体などで英語落語を披露。海外公演ではアリゾナ、ニューヨークで公演、ワークショップなどを行う。本業は神田外語大学英米語学科特任講師。（King's College, London 応用言語学修士課程修了）英語4技能統合型の指導、TOEFL 指導に注力。高校生、中学高等学校英語教師向けのセミナーなどを実施している。著書に「Speaking スキルが高まる必修ポイント8」「Writing スキルが高まる必修ポイント10」（共にくもん出版）などがある。「国際人をめざす会」理事。

英語落語小噺サイト 英語いいね！ <http://school.jorudan.co.jp/eigolike/pc/rakugo/index.php>
 キャンナリー落語会 <http://canary.justhpbbs.jp/happyokai.html>